

Lingua è tecnica

Lexique français - corse

## Les oiseaux

Réalisé par Ghjuvan Petru Battestini

ADECEC-CERVIONI 1982

Accenteur alpin : passera alpina

Accenteur mouchet : passera grisgia, russignolu macecalaghju

Aigle botté : acula pinnata, arburaghjola

Aigle royal : acula reale, altagna, altone, alpana, aculone

Aigle de Bonelli : acula di Bonelli, acula corpibianca, cecciana

Aigrette garzette : erone ciuffutu, crochju ciuffutu, acella cionca

Albatros : albatru

Alouette calandrelle : lodulina, lodula chjuca

Alouette des champs : lodula, terraghjola, petricaghjola

Alouette lulu : luduletta, orzaghjola, orzaghjolu (ciuffuta, ciuffutu)

Autour ordinaire ou des palombes : astore, altore

Avocette : acellu sciabulinu

Balbusard pêcheur ou Pandion : falcone, falcu di fiume, perghjornu, alpana, alpaghjena

Barge à queue noire : beccazza marina, biccazza marina

Bécasse commune : beccazza, biccazza

Bécasseau cocorli : beccazzinu culibiancu, biccazzinu culibiancu

Bécasseau nain ou minute : beccazzinellu, biccazzinellu

Bécassine ordinaire ou des marais : beccazzina, biccazzina, beccazzinu

Bécassine sourde : beccazzina sorda, biccazzina sorda

Bec-croisé ordinaire : rompipignottu, rompinocciulu

Becfigue : beccaficu "voir gobe-mouche"  
Bergeronnette grise, "voir Hochequeue" : coditremula, codizennula, codipennula, codibattula, codizendula, codizemula, ballarina  
Bergeronnette printanière : codicorta  
Bergeronnette des ruisseaux : coditremula gialla, acella fiumareccia  
Bengali : bengali, becchirossu  
Bouscarle de Cetti : russignolu fiumarecciu  
Bouvreuil githagine : fringhellu trumbetta  
Bouvreuil ordinaire ou pivoine : fringhellu rossu  
Bruant cendrillard : fanettu cinnerosu  
Bruant jaune : fanettu giallu, lucaru, verdone, virdone  
Bruant proyer : fanettone, fanettu maiò  
Bruant ortolan : fanettu urtulanu, fanettu ortulanu  
Bruant des roseaux : fanettu di fuce  
Bruant zizi : fanettu zi, pagliaghjolu  
Busard cendré : falchettinu cinderosu, falchettinu cinnerosu, falchettinu culigrisgiu  
Busard harpaye ou des roseaux : falchettu di fuce  
Busard Saint Martin : falchettu culibiancu  
Buse commune (variable) : bizagru, busia, buzzaiu, caccavichja, scaccavichjula, falcu di fiume

Caille bédouine : guaglia casareccia, guaglia beduina  
Caille des blés (commune) : guaglia, guagliula, guagliara, quaqualina, squaquara  
Canard chipeau : anatra grisgia, anata grisgia  
Canard col-vert : frisgione (u maschju), anatra (a femina), ghjermanu  
Canard mandarin : anatra mandarina  
Canard pilet : anatra codipinzia  
Canard siffleur : anatra fischjadore, anatra fischjente, fischjulone  
Canard souchet : anatra pizzicone  
Canari : canarinu, mansu  
Chardonneret : cardellina basterda  
Chardonneret élégant : cardellina, cardellinu, scardellina, cardallina  
Chat-huant ou chouette hulotte : nottulu, cavallu ariottu  
Chevalier arlequin : vadaghju frisgiulatu, vadaghju neru  
Chevalier combattant : vadaghju cumbattente, paone di mare  
Chevalier gambette : vadaghju pedirossu  
Chevalier guignette : vadaghjinu  
Chocard des Alpes ou à bec jaune : merlu pizzichigiallu  
Choucas des tours : taccula casana, curnachja, currachju, curbastrellu, chjaccula  
Chouette chevêche : nottula malacella, manacella, malucellu, malacellu, acellaccia

Chouette effraye : bubbula, strisge, nottula, caccavichjula, malacella bianca

Chouette hulotte : V. CHAT-HUANT

Chouette Tengmalm : topafacciata

Cigogne blanche : ciconia bianca

Cigogne noire : ciconia nera

Cincle plongeur ou merle d'eau : merlu ciottulu, merlu fiumarecciu

Circaète Jean le blanc : aculone biancu, cecciana

Cisticole des joncs : ghjunchighjola

Colibri : acellu mosca, acellu tupinu

Colin de Californie : colinu

Colombe : culomba, culombu, culombula, culombulu

Combattant : V. CHEVALIER COMBATTANT

Corcoli : V. BECASSEAU CORCOLI

Coq de bruyère (grand) : gallu citrone, ghjallu citrone

Coq de bruyère (petit) : gallu di scupiccia, ghjallu di scupiccia

Corbeau freux : curbastrellu

Corbeau de mer : guardiasacca

Corbeau noir : corbu maiò, corbone, corbu neru, corvu, crovu

Cormoran huppé : marangone ciuffutu, merangone, margone ciuffutu, mergone

Cormoran grand : marangone, merangone, margone, mergone

Corneille mantelée : curnachja grisgia, curnachja cristuta

Corneille noire : curnachja nera, currachja, caviornu

Coucou geai : cuccu ciuffutu

Coucou gris : cuccu

Courlis à bec grêle : chiurlettu

Courlis cendré : chiorlu, chjurlinu

Crave à bec rouge : merlu pizzichirossu, merulu pizzichirossu

Cygne domestique (muet) : cignu

Cygne sauvage ou chanteur : cignu salvaticu, cignu salbaticu

Dinde : gallinaccia, ghjallinaccia

Dindon : gallinacciu, ghjallinacciu

Engoulevent d'Europe : munghjicapra, futtiventu, nottula, nottulu, cacciu, sturzu

Epervier commun ou d'Europe : stantarolu, falchettu, bizzagru

Erismature à tête blanche : anatra capibianca

Etourneau commun ou sansonnet : sturnellu, sbiru banditu

Etourneau unicolore : merlu ghjentile, merulu ghjentile

Faisan ordinaire ou de Colchide : fagjanu, fagjana

Faucon crécerelle ou émouchet : falcu, falchettu, falchetta, filanciu, fiulanciu, filancu, cristina, saccavichjula

Faucon crécerellette : falchettinu

Faucon d'Eléonore : falcu di Leonora  
Faucon émerillon : falcu merlaghju, falchettinellu, falcu culumbinu  
Faucon gerfaut : caccavichjula, zaccavichjula  
Faucon hobereau : falcu sbiru  
Faucon Kobez : falcu pedirossu  
Faucon pèlerin : falcu di sera, falcu pelegrinu  
Fauvette babillarde : capinera cantarina  
Fauvette épervière : campagnola  
Fauvette grisette : capinera alifrisgiulata  
Fauvette des jardins : campagnola ortulana  
Fauvettes à lunettes : capinera spechjittinata  
Fauvette masquée ou de Ruppel : capinera piatta  
Fauvette mélanocéphale : capinera, testinera  
Fauvette Orphée : campagnulone  
Fauvette passerinette : capinera corpiaranciu, campagnola  
Fauvette pitchou : capinera curpettirossa  
Fauvette sarde : capinera sarda, capinera sardignola, capinera scupaghjola  
Fauvette à tête noire : capinera campagnola  
Flamand rose : fiammingu  
Fou de bassan : ciuttulone  
Foulque à crête : fulaca cristuta  
Foulque macroule : furga, forga, folga, fulacu, fulica  
Francolin noir : pernice maltese  
Freux : V. CORBEAU FREUX  
Fuligule morillon : turcottu, anatra ciuffuta

Geai des chênes ou commun : ghjandaghja  
Gélinotte des bois : gallinella ciuffuta, ghjallinella ciuffuta, gallina regina  
Gerfaut : caccavichjula, zaccavichjula  
Glaréole à ailes noires : pernice nera di mare  
Glaréole à collier : pernice, parnice, paricia, di mare o ballarina  
Gobe-mouche gris : manghjamosche pettibiancuccia, beccamosca, capigrossu, acella santa, acella grisgia, acella liscia  
Gobe-mouche à collier : manghjamosche pettibiancone, ciaccia, becchificu  
Gobe-mouches noir : manghjamosche nera, manghjamosche pettibianca,  
Goéland argenté : gabbianu, niculinu, acula marina  
Goéland d'Audouin : gabbianu corsu  
Gorgebleue : pettiturechinu  
Grand-duc d'Europe : granduca (V.HIBOU)  
Gravelot (grand) : squaltru  
Gravelot (petit) : squaltrettu  
Gravelot à collier interrompu : squaltru fratinu  
Grèbe castagneux : ciuttadurettu, ciottulu, manghjapiombu

Grèbe à cou noir : ciuttadore collineru  
Grèbe huppé : ciuttadore cristutu  
Grèbe à joues grises : ciuttadore collirossu  
Grèbe oreillard ou esclavon : ciuttadore curnutu  
Grimpereau des bois : rampichinu salvaticu, rampichinu salbaticu  
Grimpereau des jardins : rampichinu ortulanu, scuchjacasa  
Grive : tordulu, tordula, trizina, pappasemula, maturaghjolu  
Grive à ailes rousses : tordulu asiaticu foscu  
Grive dorée : tordulu doratu  
Grive draine : trizina, tordula  
Grive à gorge noire : tordulu collineru  
Grive à gorge rousse : tordulu collirussicciu  
Grive litorne : tordulu codineru  
Grive mauvis : tordula, trizina, tricinu, tordellinu, zimbracu  
Grive musicienne : tordulu cantarinu  
Grive de Naumann : tordulu asiaticu  
Grive obscure : tordulu scuru  
Grivette olive ou petite grive : tordulu timicu  
Gros-bec : rompinocciulu, pizzicugrossu, ziarinu, spichjorzu, scapaficu, schiazza  
noccu, sciaccanoce  
Grue cendrée : grua  
Guêpier d'Europe ou chasseur d'Afrique : maturaghjolu, sanghjuvanninu,  
vespaghjolu  
Guifette noire ou sterne noire : cappuccinu neru  
Gypaète barbu : gipaete, gipetu, altore barbutu

Harle bièvre : mergone  
Harle huppé : mergu  
Harle piette : merghellu  
Héron bihoreau : erone, crochju, aghirone (di sera)  
Héron cendré : erone, crochju, aghirone  
Héron pourpré : erone, crochju, aghirone (rossu), perghjornu  
Hibou brachyote ou des marais : cioccu di foce, chjonchju  
Hibou grand-duc : granducca, cioccu maiò  
Hibou moyen duc : cioccu, alocu  
Hibou petit duc : ciuccellu, cioccu, chjonchju  
Hirondelle ou aronde : rondina, rundinella, acellu santu, sanghjuvannina,  
acellulina, barbarotta, culibianchetta, acella benedetta  
Hirondelle des cheminées : rundinella collirossa, rundinella di calminu  
Hirondelle des fenêtres : rondina casana, rondina di finestra, acella benedetta  
Hirondelle des mers : rondina di mare  
Hirondelle de rivage : rondina di mare, rondina di riva

Hirondelle des rochers : rondina di muglia, rondina di scogliu, rondina tippaghjola, acella muglia  
Hirondelle rousseline : rondina russiccia  
Hochequeue jaune, V. Bergeronnette : coditremula, coditrennula, codizenula, coditrema  
Huîtrier pie : biccaccia marina  
Hulotte, V. Chouette chevêche  
Huppe fasciée ou ordinaire : pappusgia, puppusgia, puppusgiula, puppica, luppaca, luppica, ghjallettu di marzu, gallu di marzu  
Hypolais pâle : campagnola sbiancata  
Hypolais polyglotte : campagnola cantarina  
Ibis falcinelle : ibi talianu, mignattaiu  
Linot ou linotte mélodieuse : fanellu, capimuta, franghiliu, franghiliulu  
Linotte mélodieuse : acella liscia, acella scema  
Loriot jaune d'Europe : merlu giallu, merulu giallu, orzaghjolu, ghjallarolu, gherbè  
Lusciniolle à moustaches : cannaghjola mustacciuta  
Macareux moine : frate  
Macreuse noire : frate ciuttulu  
Marouette de Baillon : gallina di foce  
Marouette ponctuée : gallina puntighjata  
Marouette poussin : gallinella di foce  
Martin-pêcheur : piscadore, piscainu, beccapesci, merlu acquaghjolu, zerru futtonu, ciottulu mergone, rè di stagnu, vergadò, acquarolu  
Martin roselin: sturnellu russicciu  
Martinet alpin ou à ventre blanc: sbiru alpinu  
Martinet à croupion blanc : sbiru culibiancu  
Martinet épineux : sbiru codimozzu  
Martinet noir : sbiru, sbirulu, sbirula, scrilaghju, sbiriolu, sguirbu, sguirlu, sguellu, rundone,  
Martinet pâle : sbiru palidu, sbiru sbiancatu  
Merle bleu : merlu turchinu, merulu turchinu, merlu tippaghjolu  
Merle d'eau ou cincle plongeur : merlu ciottulu, merlu fumarecciu  
Merle noir : merla, merlu, merula, merulu  
Merle à plastron : merlu pettibiancu, merlu di fiume, acquaghjolone  
Merle de roche : merlu petricaghjolu, merlu petraghjolu, merla petraghjola, merlu codirossu  
Merle sibérien : merlu siberianu  
Mésange : cappellina, cappelluccia, scappelluccia, scappelluccetta, cappellina scarzabugnu, cusciafrì, pettibianca, pettiliscia, alletta purcelle, capellucincula, scurzicabugnu, scurzicagna, stuzzicagna, scappelluccetta, gaviola, schizzima bugnu, ciattolà, ciacciaralla  
Mésange bleue : ciattola, cinciafrì, scurzicabugne

Mésange charbonnière : ciattola capiniella, ciattola gaviola  
Mésange huppée : ciattola capaghjola, pappasemula  
Mésange à longue queue : ciattola muchjaghjola, pindinu  
Mésange noire : ciattola nera, capinera salvatica  
Milan noir : filanciu neru, milbu neru  
Milan royal : filanciu, milbu  
Moineau : passera, passeru, passerottu, passerottu, passu, passula, casarecciu, capirossa  
Moineau cisalpin : passera taliana  
Moineau domestique : passera casareccia, merlatu  
Moineau espagnol : passera spagnola  
Moineau friquet ou pierrot : passerottu casarecciu, passerottu, piala  
Moineau soulcie : passera petricaghjola  
Mouette de Bonaparte : acula marina di Napuleone  
Mouette leucoptère : acula marina, acula niculina  
Mouette rieuse : acula marina capinera, locca  
Mouette rosée : acula marina russiccia  
Mouette tridactyle : acula marina tritattila

Nette rousse : anatra capirossa  
Niverolle ou pinson de neige : fringhellu nivaghjolu

Oie cendrée : oca salvatica, oca salbatica  
Oie rieuse : oca capibianca  
Ortolan : V. Bruant  
Outarde canepetière : uttarda, scarlinu, gallina di faraone

Pandion : V. Balbuzard pêcheur  
Paon, paonne : paone, paona  
Perdrix bartavelle : pernice sbartarella, parnice, parricia  
Perdrix choukar : pernice sciuccara  
Perdrix gabra : pernice sarda, pernice collirossa  
Perdrix grise : pernice grisgia  
Perdrix rouge : pernice rossa  
Petit duc : V. Hibou  
Pétrel à cul blanc : prucellaria culibianca, prucellaria codifurcuta  
Pétrel tempête : prucellaria codimozza  
Pélican blanc : pelicanu  
Perroquet : pappagallu, pappaghjallu  
Perruche : pappagalla, pappaghjalla  
Pic épeiche : pichju, beccalegnu, sallichju  
Pic noir : pichju neru  
Pic vert ou pivert : pichju suldatu, pichju rompinocciulu, pichju rompipignottu

Pie commune ou bavarde : merla ceca, ciaccera, ciacciara, piccagazza, falcinella  
Pie grièche écorcheur : falcinellu, piccagazza, ciaccera, ciacciara  
Pie grièche grise : zazaccia, caibora  
Pie grièche rousse : piccagazza capirossa, caibora capirossa  
Pigeon biset : colombu petraghjolu, colomba petraghjola, colombu tippaghjolu, piccione, petricaghjolu  
Pigeon colombin : culombu sardu  
Pigeon domestique : piccione  
Pigeon ramier : colombu collatu, colombu cullatu, colombu cullaratu, colombu salvaticu  
Pingouin torda : pinguinu  
Pinson commun ou des arbres : pincione, pinciò, pinciglione, pinzilione, spinziglione, scaccanoce, pinzu, chjirlò, franghighjalu  
Pinson du nord : fringhellu culibiancu, franghellu culibiancu  
Pintade : faraona  
Pipit des arbres : terraghjola  
Pipit farlouse : terraghjola di pratu  
Pipit maritime terraghjola di mare  
Pipit rousseline : terraghjola russiccia  
Pipit spioncelle : terraghjola muntagnola  
Plongeon artique ou à gorge noire : ciuttadore tramuntanincu  
Plongeon à bec blanc : ciuttadore pizzichibiancu  
Plongeon catmarin : ciuttadore pettirossu, ciuttadore stellatu, ciottulu  
Pluvier argenté : piviere grisgiu, gallu marinu  
Pluvier doré : piviere doratu, gallu marinu doratu  
Pluvier guignard : piviere collatu  
Poule d'eau : gallina d'acqua, ghjallinetta, gallinella, pullezza  
Poule d'eau sultane : ghjallinetta turca  
Pouillot de Bonelli : beccamosca bianca  
Pouillot siffleur : beccamosca fischjadore  
Pouillot véloce : beccamosca machjaghjola  
Puffin des Anglais : prucellaria inglese  
Puffin cendré : prucellaria cennerata  
Puffin fuligineux : prucellaria mascherosa  
Puffin nageur : prucellaria codibianca  
Pygargue à queue blanche : acula codibianca

Râle d'eau : tuffula, gallinella di fiume  
Râle de genêt : tuffula timica, gallinella timica, franculinu, cantolu  
Roitelet huppé : muschettu, tupaghjolu, cannechja, frisgiulu, scrizzula  
Roitelet à triple bandeau : muschettu paulinu, tupaghjolu paulinu  
Rollier d'Europe : ghjandaghja marina  
Rose des Alpes, V. Tichodrome échelette : pichju alirossu, pichju petricaghjolu



Rossignol philomèle : russignolu, rusignolu, usignolu Filumena, cavriu, pichjettu  
Rossignol des murailles : russignolu codirossu  
Rouge-gorge : pettirossu  
Rouge-queue noir : russignolu codineru  
Rousserolle effarvate : campagnola di padula, capinera di padula  
Rousserolle turdoïde : campagnulone di padula  
Rousserolle verderolle : campagnola cantarina

Sansonnet, V. Etourneau commun  
Sarcelle élégante : garganella bella  
Sarcelle d'été : garganella ciglibianca  
Sarcelle d'hiver : garganella  
Sarcelle marbrée : garganella marmerata  
Serin cini : canarinu salvaticu, canarinu salbaticu  
Sittelle corse : pichjarina sorda, pichjasorda, passera pichjarina  
Sittelle de Krüper : pichjarina pettirossa  
Sittelle des rochers : pichjarina di scogliu  
Sittelle torchepot et d'Europe : pichjarina muradora  
Spioncelle : V. Pipit  
Sterne caspienne : cappuccinu gabbianu  
Sterne Caugek : cappuccinu pizzichilongu  
Sterne de Dougall : cappuccinu codilongu  
Sterne fuligineuse : cappuccinu foscu  
Sterne Hansel : cappuccinu pedineru  
Sterne naine : cappuccinellu  
Sterne noire : V. Guifette  
Sterne Pierre-Garin : cappuccinu chirì chirì

Tadorne de Belon : anatra bianca è nera  
Tadorne casarca : anatra russiccia  
Tarin des aulnes : lucherinu, canapaghjola  
Tichodrome échelette : V. Rose des Alpes  
Torcol fourmilier : turcicollu  
Tournepierre à collier : vultapetre  
Tourterelle des bois : turturella, culumbella, tortura  
Tourterelle turque : turturella turca  
Traquet du désert : spia  
Traquet isabelle : spia fala  
Traquet motteux : spia culibianca  
Traquet oreillard : spia orichjone  
Traquet pâtre : spia capraghja  
Traquet pie : spia bisgia

Traquet tarier : spia terraghjola

Troglodyte : scrizzula, scricciula, acellu tupinu, acella muraghjola

Vanneau huppé : pavuncella, pavuncellu, beccacinu, gallu marinu, misgia, crestula, cuccureddu (Sartè), crestina curnutana

Vautour fauve : altore russicciu, astore russicciu

Vautour moine : altore fratinu, astore fratinu

Venturon montagnard : canarinu cruciatu

Verdier : verdone, virdone, verdunchjinu, giallone

## Bibliographie

- Lingua Corsa, U Muntese : lexique français-corse
- Ceccaldi Matteu : Dictionnaire corse-français (Evisa)
- Costa Jean : Dictionnaire analogique
- Giovoni C. : Favule corse
- Yvia Croce Hyacinthe : Grammaire corse
- Peterson R., Mountfort G., Hollom P. : Handbook of Britishbirds
- Peterson R., Mountfort G., Hollom P., Geroudet P. : Guide des oiseaux d'Europe
- Girolami Cortona : Géographie
- Thibault J.C. : "Les Oiseaux" (PNRC)
- "l'Altagna" nu 1, settembre, ottobre 1925 (Dumenicu Carlotti)
- "Rigiru"

## Ringraziamenti à

- Petru Ciavatti è Gnaziu Colombani di U Muntese
- Petru Battestini, macellaru in Cervioni
- Bernardu Battestini, pastore in Cervioni
- Francescu Raffalli, di Cervioni
- Maria Francesca Gabella, di a Padulella di Moriani
- A.F. Filippini, di Santu Niculaiu di Moriani
- Antone Trojani, d'Ascu
- M. Paldacci, piluccheru in Olmetu
- Petru Casanova, di a Casanova di Venacu
- Marcellu Acquaviva, di l'Acquale
- Roccu Multedo
- Biasgiu Orsini, di Campile
- Chipponi, Valle d'Alisgiani
- Dominici Lurenzu, Capicorsu
- Emmanuelli, piscadore in Calvi
- Notini ghjannettu

